

## ¿Por qué escribir en una lengua que (casi) nadie puede leer? Twitter y el desarrollo de literatura escrita

Brook Danielle Lillehaugen  
*Haverford College*

Traducción al español por Janet Chávez Santiago<sup>1</sup>

El desarrollo de literatura en lenguas que no son usualmente escritas por sus hablantes puede confundirse con un problema circular. Por un lado, los escritores potenciales son renuentes en escribir en su propia lengua o se encuentran desmotivados de escribir en una lengua que casi nadie puede leer. Por otro lado, los hablantes pueden preguntarse ¿por qué aprender a leer una lengua de la cual no hay nada disponible para leer? Los escritores esperan contar con un número de lectores, mientras que los lectores esperan tener material para leer. En este artículo argumento que la plataforma Twitter puede ser utilizada efectivamente para apoyar el florecimiento de escritores de lenguas de las cuales no hay lectores actuales, favoreciendo el equipo entre escritores y lectores voluntarios que no necesitan saber la lengua meta. Expongo un modelo para este tipo de trabajo, el cual puede ser una manera efectiva para los lingüistas y sus estudiantes y como apoyo a los activistas en lenguas indígenas.

### 1. Las redes sociales y las lenguas indígenas<sup>2</sup> El Internet y sus plataformas de redes sociales, incluyendo Facebook y Twitter, han reducido drásticamente los gastos aso-

<sup>1</sup>Este artículo es una traducción de “Why write in a language that (almost) no one can read? Twitter and the development of written literatura” que se publicó en *Language Documentation & Conservation* en 2016. Dada la necesidad de añadir unas notas de pie (p. ej. esta nota), los números de las notas en la traducción varían de aquellos que aparecen en el original. También los números de las páginas varían de aquellos que aparecen en el original. Agradecemos a Lilián Guerrero por su consejo en la edición del español.

<sup>2</sup>El título fue inspirado por Aguilar Gil (2014) “¿Para qué publicar libros en lenguas indígenas si nadie los lee? Este artículo fue presentado por primera vez en el Coloquio sobre Lenguas Otomangues y Vecinas VII (Lillehaugen 2016). Partes de la conferencia fueron previamente presentadas en el departamento de lingüística de la Universidad de Delaware. Estoy agradecida con los organizadores del COLOV y la audiencia en la conferencia por su retroalimentación.

Agradezco especialmente a Felipe H. Lopez por su colaboración, apoyo y ayuda en la comprensión de algunos de los ejemplos en zapoteco. Mis agradecimientos también van para los profesores y el personal del CETis #124 de Tlaxolula de Matamoros, especialmente al Director, el Dr. Marco Antonio Pereyra Rito y a Abisai Aparicio. Estoy agradecida con Noel Alejandro García Juárez por su participación entusiasta y por hacer la conexión con la radio comunitaria de Teotitlán. Gracias a los escritores y lectores de Voces del Valle, quienes figuran en los apéndices 1 y 2. Mis agradecimientos a Yasnaya Elena Aguilar Gil, Janet Chávez Santiago, Hilaria Cruz, Itzel Delgado, Christian DiCanio, Moises García Guzman, Lilian Guerrero, K. David Harrison, Lucia Herrmann, Marcus Levy, Ron Mader y Jamie A. Thomas. Estoy agradecida con May Helena Plumb por su excelente ayuda en la investigación y edición, así mismo por su participación como lectora.

ciados con la distribución de la palabra escrita. Con poco presupuesto, un escritor puede hacer que sus escritos estén disponibles de forma gratuita a una audiencia global. Desde hace tiempo se considera que el Internet tiene usos potenciales para hablantes y escritores de lenguas en riesgo. Por ejemplo, Buszard Welcher menciona que “la Red puede ser una comunidad de habla virtual, un espacio de inmersión construido donde los miembros de la comunidad del habla se reúnen, interactúan, y se comunican en su lengua nativa” (2000:342); también Kevin Scannell, creador del proyecto *Indigenous Tweets* ([www.IndigenousTweets.com](http://www.IndigenousTweets.com)), menciona que “Veo Twitter [y] las redes sociales como una oportunidad para las lenguas minoritarias” (Lee 2011).

En los últimos años, la ventaja de usar las lenguas en línea como una forma de activismo lingüístico ha despertado el interés y ha dado lugar a muchos talleres de activismo digital en lenguas, organizados por instituciones tales como el *Living Tongues Institute* y la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, el último un centro de investigación ubicado en la ciudad de Oaxaca dedicado a las lenguas y culturas de Oaxaca, México. Tanto personas individuales como grupos están haciendo uso de las plataformas de redes sociales como espacios para usar su lengua. Actualmente, lenguas tan diversas como el irlandés, el omaha y el pipil están siendo utilizadas en Facebook (Scannell 2012:1). La página de Facebook de *The Tongva Language* publica una “palabra del día” con grabaciones de audio ([www.facebook.com/TongvaLanguage](http://www.facebook.com/TongvaLanguage)). Alrededor del mundo, hay cuentas activas de Twitter que publican en lenguas minoritarias incluyendo al māori en Nueva Zelanda (Keegan et al. 2015), al gamilaraay en Australia (Ungerleider 2011), y al cymraeg en Gales (Lee 2011).

Como menciona Scannell, las diversas redes sociales se prestan para ser utilizadas de diferentes maneras:

Las dinámicas sociales en Facebook y Twitter son algo diferentes. En Twitter, las conexiones pueden ser unidireccionales; esto significa que, los usuarios pueden seguir a sus amigos, pero también a extraños como a políticos o celebridades y que es poco probable que lo sigan. Mucha gente encuentra Twitter (de) ser una buena manera de “conocer” gente nueva con intereses similares. El límite de 140 caracteres y el registro informal hace que Twitter sea especialmente adecuado para aprendices de lenguas y semi-hablantes quienes son capaces de usar lo poco de la lengua que saben mientras aprenden de hablantes más fluidos.

Por otra parte, las conexiones de Facebook son típicamente bidireccionales, y como consecuencia es menos probable que la gente se conecte con personas que aún no conoce en “vida real”. La actividad de las lenguas en riesgo en Facebook a menudo se centran en “grupos” dedicados a una

---

Gracias a *the Magill Library*, al *Center for Peace and Global Citizenship* de la Universidad de Haverford, y al National Science Foundation por la beca REU #1461 056 (PI K. David Harrison) por su apoyo a este proyecto. Debo señalar que todas las opiniones, hallazgos, conclusiones y/o recomendaciones expresadas en este proyecto no representan necesariamente las del *National Science Foundation*. Todos los errores son solo míos.

lengua determinada, en donde pueden tener lugar discusiones en o acerca de la lengua en cuestión.

(Scannell 2012:1)<sup>3</sup>

El estudio de caso que aquí se presenta explora el uso de Twitter tanto como un medio de escritura en lenguas en riesgo y como un medio de apoyo a los escritores. La unidireccionalidad de Twitter parece particularmente adecuada para este proyecto, ya que permite que los tuits y el proyecto en conjunto se diseminen más allá del grupo de participantes que ya estaba involucrado en el proyecto original.

No solo es que Twitter sea adecuado para el presente proyecto, sino que los propios hablantes de lenguas minoritarias ya habían estado usando sus lenguas en Twitter por varios años. De acuerdo con el proyecto *Indigenous Tweets* (Lee 2011), a partir de 2011, y solo cinco años después de su creación, más de 500 lenguas estaban siendo utilizadas en Twitter (Ungerleider 2011); de las cuales, 68 eran lenguas indígenas. Cinco años más tarde, más de 170 lenguas indígenas estaban siendo usadas en Twitter, de acuerdo con una lista generada por *Indigenous Tweets* en marzo de 2016.

El presente estudio involucra escritos de hablantes de zapoteco y chatino, ambas lenguas otomangues habladas en Oaxaca, México. Los hablantes de lenguas oaxaqueñas han estado tuiteando en sus lenguas desde, al menos, 2010; algunas cuentas de Twitter pueden encontrarse en la Figura 1. Desde el principio, los hablantes de lenguas indígenas, incluyendo las lenguas de Oaxaca, han estado usando Twitter para escribir sus lenguas y lo siguen haciendo; de hecho, el uso va en aumento.

Chatino languages: @ChaqHilaria (since 2014), @isaneqtnya (since 2014)  
 Mixe languages: @yasnayae (since 2010), @TajeewDR (since 2010)  
 Mixtec languages: @cafenu\_yoo (since 2016)  
 Triqui languages: @triquichicahuax (since 2012); @LyC\_Triqui (since 2015)  
 Zapotec languages: @ISF\_MX (aka “Zapoteco 3.0”, since 2012, account currently closed); @DizhSa (since 2011)

**Figura 1.** Cuentas de Twitter de hablantes nativos que publican en lenguas de Oaxaca

Twitter puede ser una oportunidad para hablantes de lenguas que se utilizan cada vez menos. De hecho, se ha estado usando por hablantes y escritores de lenguas indígenas. En el proyecto que aquí se describe exploro como Twitter puede apoyar a los hablantes de lenguas indígenas que quieren escribir sus lenguas, pero no tienen o tienen poca experiencia. En §2 proporciono una breve descripción del proyecto

<sup>3</sup>Original: “The social dynamics on Facebook and Twitter are somewhat different. On Twitter, connections can be unidirectional; that is, users can follow their friends, but also strangers such as politicians or celebrities, who are unlikely to follow back. Many people find Twitter [to] be a good way to “meet” new people with similar interests. The 140 character limit and the informal register make Twitter especially suitable for language learners and semi-speakers who are able to use the bits of language they know while learning from more fluent speakers.

On the other hand, Facebook connections are typically bidirectional, and as a consequence people are less likely to connect with people they do not already know in “real life”. Endangered language activity on Facebook is often centered around “groups” devoted to a given language, where discussions in or about the language can take place.”

en Twitter Voces del Valle. Las diferencias entre apoyar el desarrollo de literatura escrita y el desarrollo de una ortografía estandarizada están consideradas en §3; en §4 vuelvo a los detalles del proyecto Voces del Valle. Las conclusiones y las posibles direcciones futuras se ofrecen en §5.

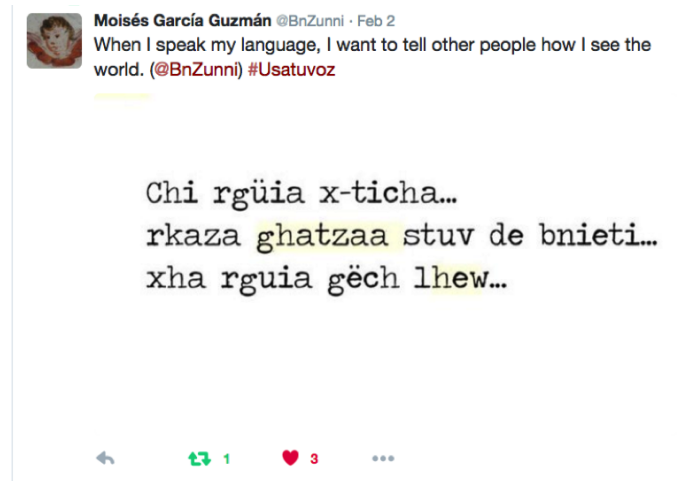
**2. Resumen de Voces del Valle** Voces del Valle es un proyecto que anima a los hablantes de lenguas oaxaqueñas, en particular el zapoteco y el chatino, a escribir sus lenguas. El proyecto usa Twitter como un medio para la escritura y de apoyo. Los escritores son hablantes de lenguas oaxaqueñas; la mayoría son hablantes nativos, pero algunos se pueden considerar semi-hablantes pues comprenden la lengua pero la hablan poco. Cada escritor está emparejado con un lector. El lector alienta al escritor involucrándose con sus escritos y comunicándose con el escritor sobre lo que escribió. El lector no necesita saber la lengua meta, sino que ambos pueden usar otra lengua en común, como el español o el inglés, para discutir el contenido de los tuits con el escritor. El objetivo del proyecto es fomentar la escritura entre los hablantes de estas lenguas con la esperanza de que algunos jóvenes escritores involucrados en este proyecto puedan llegar a identificarse ellos mismos como escritores de sus lenguas y sean parte de la creación de literatura escrita para sus comunidades, más allá de este proyecto. Un par de descripciones recientes no académicas del proyecto y su impacto pueden encontrarse en español en el periódico oaxaqueño *Noticias Voz e Imagen* (Velasquez 2016) y en inglés en la revista *Penn's Arts and Sciences* (Berger 2016).

No todos los hablantes desean escribir sus lenguas y hay razones válidas por las que una comunidad, en conjunto, puedan elegir no escribir su lengua (Hinton 2000). Ciertamente, algunos hablantes de zapoteco y chatino pueden tener diferentes opiniones sobre cómo escribir sus lenguas. Sin embargo, el zapoteco en particular tiene una larga historia de escritura no alfabética y una robusta y larga práctica de escritura alfabética, con el primer texto alfabético conocido que aparece en 1565 (Oudijk 2008). Si bien la práctica de la escritura ha disminuido desde la Revolución Mexicana, muchos hablantes de zapoteco desean escribir su lengua. Por ejemplo, el tuitero zapoteco @BnZunni expresa su motivación de hablar en zapoteco en la Figura 2, donde señala que cuando habla su lengua, quiere que otros sepan cómo ve el mundo. Dado que está escribiendo esto en Twitter, uno puede entender que existe la misma motivación cuando escribe en zapoteco.

El núcleo del proyecto de Voces del Valle se llevó a cabo en el bachillerato de Tlacolula de Matamoros, Oaxaca. Los hablantes de lenguas zapotecas que querían practicar la escritura en su lengua se ofrecieron como voluntarios del proyecto. La primera serie consistió en un grupo de hablantes de seis diferentes variantes de zapoteco que se hablan en el Valle de Tlacolula. Durante el primer ciclo, estos escritores se comprometieron a tuitear en su lengua 10 veces a la semana por siete semanas. La mayoría de los escritores nunca habían escrito en su lengua antes de iniciar este proyecto. A cada escritor se le asignó un lector voluntario quien se comprometió a leer los tuits de su escritor e involucrarse con ellos para entender el contenido. La



Figura 3 muestra un ejemplo del escrito de @DizhSa y mi (@blillehaugen) traducción parcial, contextualización y el retuiteo del texto.



**Figura 2.** Tuit de @BnZunni en inglés y zapoteco de San Jerónimo Tlacoahuaya <https://twitter.com/BnZunni/status/694684181289304064>



**Figura 3.** Ejemplo de la interacción entre el escritor (@DizhSa) y la lectora (@blillehaugen) <https://twitter.com/blillehaugen/status/748291483422253056>

Nos preocupaba que escribir sin saber si alguien estaba leyendo su trabajo, pudiera ser un reto para estos nuevos escritores. La mayoría –tal vez todos– los escritores, nuevos o con práctica, disfrutaban saber que la gente está leyendo lo que escriben. ¿Acaso no apreciamos todos cuando nuestros amigos le dan “me gusta” a nuestras publicaciones en Facebook? Pero, para la lengua zapoteca del Valle de Tlacolula, había muy pocos lectores potenciales.<sup>4</sup>

<sup>4</sup>Fuera del Valle de Tlacolula hay movimientos literarios que han existido por más de 50 años, y en consecuencia hay más literatura escrita en lenguas zapotecas de otras ramas dentro de la familia. Solo por mencionar algunas, Filemón Beltrán Morales escribe en zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, una lengua zapoteca del norte, y Natalia Toledo y Víctor Cata producen poesía en el zapoteco del Istmo. Toledo y Cata también llevan a cabo un taller de alfabetización en el Istmo titulado El Camino de la Iguana. A pesar del nombre, el zapoteco del norte y el zapoteco del Istmo son lenguas completamente distintas e ininteligibles con las lenguas zapotecas habladas en el Valle de Tlacolula.

Nuestro experimento, entonces, fue crear un público lector—uno intencional, inventado y grupo provisional. Lectores con un propósito en específico y por un periodo de tiempo limitado (solo siete semanas). En este caso, los lectores eran principalmente alumnos míos, estudiantes universitarios en los Estados Unidos. Sin embargo, cualquiera que utilice Twitter y hable por lo menos una lengua en común con el escritor, puede ser un lector.

Esta comunidad de lengua en línea intencionada tiene paralelismos con comunidades en línea de lenguas construidas. Como señala Schreyer (2011), las lenguas construidas, como el klingon y el na'vi, dependen en gran medida de comunidades intencionadas en línea para la adquisición y práctica de la lengua, y han tenido mucho éxito (Schreyer 2011:412).

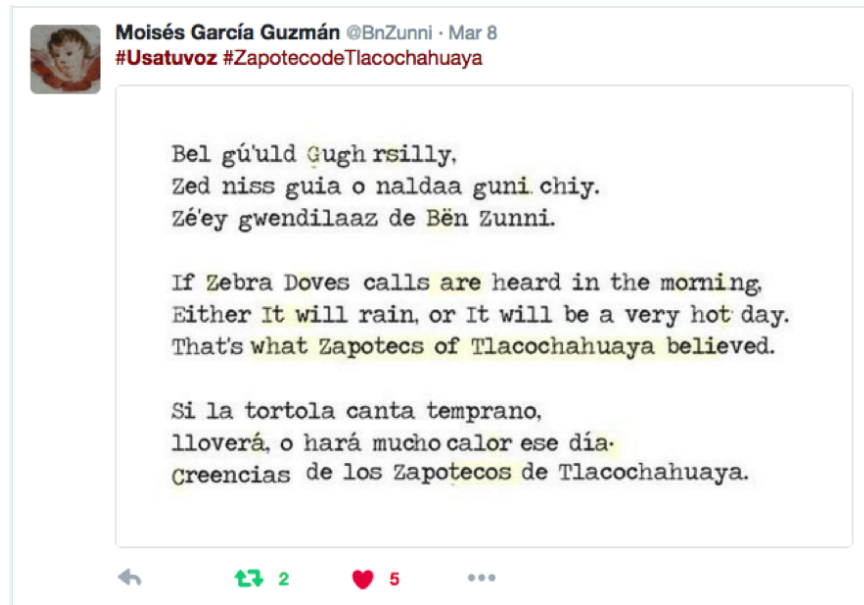
Las parejas entre escritores y lectores funciona de la siguiente manera. El lector se compromete a leer los tuits del escritor, retuitearlos, y agregar traducciones y contexto (parciales), incluyendo hashtags. Ya que el lector no necesariamente entiende la lengua meta, la comunicación con el escritor sobre sus escritos es crucial. El lector y el escritor deben comunicarse para que el lector entienda el contenido del tuit. Por ejemplo, un lector puede acercarse a sus escritores en una lengua compartida, español o inglés en este caso, diciendo – *Vi que tuiteaste hoy, me gustó mucho la foto con la que lo publicaste. ¿Me puedes contar acerca de lo que escribiste?* El escritor responde, contándole al lector sobre su tuit. Esta comunicación puede llevarse a cabo por el medio más conveniente tanto para el escritor como para el lector: podrían usar el Twitter mismo a través de las funciones de respuesta o mensaje directo o, dado que la mayoría de los escritores no estaban tan familiarizados con la plataforma, podían comunicarse con sus lectores a través de plataformas conocidas como el Facebook chat y WhatsApp.

Al proporcionar a cada escritor con un lector, esperábamos que el escritor sintiera que hay al menos una persona esperando leer lo que escriben. En la Figura 3 (arriba) se muestra un caso de esta interacción entre el escritor y el lector; otro ejemplo en la Figura 4 (abajo). En este segundo ejemplo vemos a la lectora @mayhplumb retuiteando el tuit de la escritora @PatyTsurina, agregando una traducción parcial al español, el hashtag del proyecto #UsaTuVoz y un hashtag sobre la lengua, en este caso #Zapotec.



**Figura 4.** Ejemplo de la interacción entre la escritora (@PatyTsurina) y la lectora (@mayhplumb) <https://twitter.com/mayhplumb/status/703431709849751552>

Además de alentar al escritor, la traducción del lector y el retuit en los casos de la Figura 3 y Figura 4 también conecta la escritura al público de habla hispana. Sin embargo, todos los tuiteros son bilingües y muchos son trilingües, hablan español e inglés además de una lengua indígena de Oaxaca. No era raro que los escritores tuiteen de manera bilingüe o trilingüe, como vemos en la Figura 5. Estos escritos multilingües son un maravilloso testimonio del multilingüismo en México, especialmente entre las comunidades indígenas.<sup>5</sup>



**Figura 5.** Ejemplo de un tuit trilingüe por @BnZunni <https://twitter.com/BnZunni/status/707254676366843904>

### 3. La distinción entre el desarrollo de literatura y el desarrollo de la ortografía

Antes de continuar con los detalles de la implementación de este proyecto, es importante abordar un punto más amplio. De manera intencional, este proyecto se centra en el desarrollo de la literatura escrita, no en el desarrollo de los sistemas ortográficos de las lenguas. Expongo las razones de esta decisión en seguida.

Antes que nada, hasta donde yo sé, solamente dos variantes del zapoteco del Valle de Tlacolula representadas en el proyecto tienen propuestas ortográficas prácticas: San Lucas Quiaviní y Teotitlán del Valle. En ninguno de estos casos existe una ortografía oficial por parte de la comunidad y, en el caso de San Lucas Quiaviní, existe más de una propuesta de ortografía práctica.<sup>6</sup> Por lo tanto, al trabajar con los nuevos

<sup>5</sup>La lingüista y activista mixe Yásnaya Elena Aguilar Gil pide una “literatura multilingüe en un país multilingüe” (2016:158). Espero que estos tuits cuenten como un ejemplo positivo de ese potencial.

<sup>6</sup>Hay varias propuestas de ortografía para el zapoteco de San Lucas Quiaviní (ZSLQ), de las cuales ninguna ha sido adoptada en su totalidad. Por su parte, el sistema fonológico de las lenguas zapotecas del Valle ofrece retos particulares en el diseño de ortografías, debido en parte al conjunto complejo de contrastes

escritores, decidimos no sugerirles un sistema ortográfico en particular ni exigirles que desarrollen un propio.

Con el fin de ayudar a los escritores con las decisiones que tendrían que tomar en cuanto a la ortografía, hicimos lo siguiente. Primero, como ejemplo, les proporcionamos una descripción del sistema utilizado para escribir el zapoteco occidental del Valle de Tlacolula en el libro *¿Cali Chiu?* (Munro et al. 2008). También hablamos sobre las decisiones de los puntos en común, por ejemplo utilizar <k> por /k/ o seguir la tradición ortográfica del español de utilizar <c> antes de <u>, <o>, y <a> y utilizar <qu> antes de <i> y <e>. Al preguntar cómo representar /ʃ/, algunos contestaron que prefieren <sh> como en inglés, mientras que otros prefieren <x> como en náhuatl. Por lo tanto, alentamos a los estudiantes a que comiencen a escribir sin preocuparse de la ortografía y, al mismo tiempo, nos pusimos a disposición de los escritores para resolver sus preguntas e inquietudes sobre la ortografía. El resultado fue que, en su mayoría, los escritores no eran sistemáticos en sus decisiones ortográficas, pero estaban escribiendo.

Las personas involucradas en proyectos que tienen como objetivo incrementar el uso de una lengua pueden sentirse con la obligación de comenzar con el desarrollo y enseñanza de una ortografía práctica. Sin embargo, este puede no ser necesariamente el mejor lugar para comenzar, dependiendo del proyecto. A continuación expongo algunas razones en apoyo a esto, que se resumen en la Figura 6 y se profundiza en §3.1–§3.4.

- (1) Una ortografía estandarizada no es un prerrequisito para una cultural escrita activa.
- (2) La existencia de una ortografía estandarizada no garantiza el uso de la ortografía ni el desarrollo de literatura escrita.
- (3) Debates no productivos sobre la ortografía pueden impedir otros avances en el aumento al uso de la lengua.
- (4) Comenzar a escribir sin una ortografía estandarizada no previene el desarrollo de una ortografía en paralelo o en el futuro.

**Figura 6.** La ortografía no es el único punto de partida

tonales y de fonación de las vocales. Pamela Munro y Felipe H. Lopez originalmente diseñaron una ortografía para el ZSLQ que representa claramente los 33 posibles contrastes de tono/fonación; esta es la ortografía fonémica descrita y utilizada en el diccionario del ZSLQ, Munro et al. 1999. Sin embargo, la comunidad rechazó el sistema por considerarlo muy complicado. Munro señala que “aunque la gente en San Lucas Quiaviní (y generalmente en el Valle) están contentos de que un diccionario en su lengua haya sido publicado, la gente considera la ortografía complicada y poco atractiva, y no creen que podrán aprender a usarla” (2003:18). En consecuencia, se desarrolló una ortografía simplificada (sin contrastes fonémicos) la cual se ha utilizado en varios textos, incluyendo una gramática pedagógica (Munro et al. 2008). Por lo tanto, aunque lingüistas y hablantes nativos hayan desarrollado una ortografía fonémica y una ortografía simplificada para el ZSLQ, ninguna de estas propuestas tiene un amplio uso y cada una tiene sus inconvenientes. Además, existen otras propuestas pero sin mayor trascendencia entre la comunidad.

**3.1 La ortografía no es un prerequisite para una cultura activa en la escritura** Uno podría pensar que desarrollar y enseñar una ortografía estandarizada es necesariamente el primer paso en un programa que busca aumentar el uso de la lengua, especialmente si se trata de un programa que busca apoyar la creación de literatura escrita. Tales opiniones se pueden encontrar en la literatura de revitalización; por ejemplo, Schreyer afirma que “los sitios en la red tampoco son tan útiles para las comunidades de lenguas en peligro...que todavía no han desarrollado una sistema de escritura estandarizada para sus lenguas” (2011:420).

Sin embargo, desarrollar un sistema de escritura estandarizado es uno pero no el único primer paso en proyectos dirigidos al incremento del uso de una lengua, incluso los proyectos directamente dirigidos a la lengua escrita. Los cambios en el sistema de escritura pueden ser vistos por los lingüistas como parte de un “proceso natural y saludable” (Snider 2001:323) y como algo que “no debería ser desalentado” (ibid.). Creencias similares son expresadas por hablantes de lenguas sin una ortografía estandarizada, incluyendo a los entrevistados en el trabajo de Brody, quienes relataron que creían que “si se les deja evolucionar orgánicamente, las normas y convenciones adecuadas” [con respecto a la ortografía] surgirían” (Brody 2004:17, citado en Karan 2014:114).

Está muy claro que una ortografía estandarizada no es un prerequisite para una cultura activa en la escritura. De hecho, muchas lenguas importantes en el mundo tenían una cultura de escritura activa mucho antes de que tuvieran convenciones de escritura estandarizada, como se demuestra en la Figura 7 para el inglés (i), el alemán (ii), el francés (iii) y el español (iv). De hecho, un sistema de escritura estandarizada puede favorecer la práctica de la escritura.

(i) “Al tiempo de los primeros asentamientos ingleses en América, las reglas para la ortografía del **inglés** eran hermosamente vagas, así que hoy en día encontramos documentos tempranos llenos de una ortografía que parece bastante fantástica. *Aetaernnal*, para *eternal*, está en la Corte General de Actos de Massachusetts de 1646, *adjoin* se escribe *adioyne* en el Dedham Records en 1637, *February* es *Ffebrewarie* en el Portsmouth, Rhode Island Records de 1639–97, y *general* es *jinerll* en el Hartford Town Votes de 1635–1716” (Menken 1936:379)<sup>a</sup>

(ii) “La ortografía de los manuscritos [**alto alemán medio**], sin embargo, es todo menos regular o consistente. Regularmente encontramos *o*, *ô*, *ö*, *oe*, todos simplemente prestados por la *o*. O la *u* y la *v* se usan indiscriminadamente por *u*, *û*, *ü*, *iu*, *uo*, and *üe*” (Waterman 1966: 86, nota de pie 5)<sup>b</sup>

(iii) “En la práctica, sin embargo, hubo variaciones considerables en la ortografía [en la **francés del siglo XII**]. Esto se debió, en parte, a las influencias dialectales, conservativas y analógicas y, en parte, a la duda de la grafía de ciertos sonidos, especialmente aquellos en el proceso de cambio. Así *oeil*,

[öl], también se escribía *oil, oill, oel, oeul, ueil, hueil*, etc.” (Einhorn 1974: 12)<sup>c</sup>

(iv) “Los escritores de **español** de este tiempo [de los siglos XVI y XVII] no limitados por las reglas modernas de la gramática o la ortografía, escribieron con grandes latitudes sintácticas y ortográficas. Como resultado, la ortografía era inconsistente y variable al punto del individualismo” (Carlin 1999:x)<sup>d</sup>

**Figura 7.** Ortografías no estandarizadas (énfasis mío)

Las discusiones con Hilaria Cruz, lingüista y hablante nativa de chatino, sugieren que la fonología de algunas lenguas, incluyendo las lenguas chatinas con su complicado sistema de tonos, podrían plantear desafíos significativos para comenzar a escribir sin un sistema estandarizado. Por lo tanto, puede haber casos donde la ausencia de un sistema de escritura estandarizado impediría significativamente la comprensión de la escritura en contexto; al mismo tiempo, empezar a escribir sin una ortografía estandarizada puede no ser el camino a seguir (Hilaria Cruz, c.p. Abril 2016).

Para las lenguas zapotecas del Valle de Tlacolula, escribir utilizando sistemas de escritura personales de un escritor no impide a otros hablantes nativos leer y comprender lo escrito; en este proceso, leer el texto en voz alta favorece la comprensión. (Estas son solamente observaciones anecdóticas, y sería un área fructífera para un estudio controlado en el futuro). Considere el diálogo en la Figura 8, que tuvo lugar en una publicación en la página de Facebook de *Voces del Valle* (<https://www.facebook.com/VocesDelValleDeTlacolula/>). El tuit trilingüe de @Veronic25062527 fue publicado en zapoteco escrito en un sistema personal. Un usuario de Facebook respondió de manera trilingüe, usando otro sistema personal para el zapoteco. Éste usuario entiende la publicación original y responde de una manera que es inteligible al escritor original, así como otros, a pesar de que sus sistemas de escritura no son idénticos.

Las partes en zapoteco de la publicación han sido extraídas en la Figura 9, aunque hay que tener en cuenta que la respuesta empieza en inglés (marcado con cursivas), y los códigos cambian al zapoteco después de la primera palabra.

<sup>c</sup>Traducción del original: “At the time of the first English settlements in America the rules of English orthography were beautifully vague, and so we find the early documents full of spellings that seem quite fantastic today. *Aetaernall*, for *eternal*, is in the Acts of the Massachusetts General Court for 1646, *adjoin* is spelled *adioyne* in the Dedham Records for 1637, *February* is *Ffebrewarie* in the Portsmouth, R. I. Records for 1639–97, and *general* is *jinerll* in the Hartford Town Votes for 1635–1716.”

<sup>d</sup>Traducción del original: “The orthography of the [Middle High German] manuscripts, however, is anything but regular or consistent. We often find *o*, *ô*, *ö*, *oe*, all rendered simply by *o*. Or *u* and *v* are used indiscriminately for *u*, *û*, *ü*, *iu*, *uo*, and *üe*.”

Traducción del original: “In practice, however, there was considerable variation in spelling [in 13th century French]. This was partly due to dialectal, conservative and analogical influences, and partly due to hesitation in the graphy of certain sounds, especially those in the process of changing. Thus *oeil*, [öl], was also written *oil*, *oill*, *oel*, *oeul*, *ueil*, *hueil*, etc.”

Traducción del original: “The Spanish writers of this time [the 16th and 17th centuries] not constrained by modern rules of grammar or orthography wrote with great syntactic and orthographic latitude. As a result, spelling was inconsistent and variable to the point of individuality.”



**Figura 8.** Comunicación a través de ortografías personales, publicación original

@Veronic25062527: Nán, shati rcasa liu.

Respuesta: *Thats sacruu astnna banni vaa.*

**Figura 9.** Comunicación a través de ortografías personales

La autora original usa un acento agudo en la primera letra de la publicación, <Nán> ‘abuela.’ En zapoteco de San Lucas Quiaviní (ZSLQ), una variante cercana, la palabra ‘abuela’ tiene un tono ascendente: *nnàaan* (Munro et al. 1999:194; Lillehaugen et al. 2016, entrada léxica *nan* [enlace al audio]) así que la escritora puede estar usando un acento agudo para representar el tono. El que contesta no marca ningún acento de ningún tipo, pero sí usa vocales dobles, por ejemplo en <sacruu>, cognado de *zagrùu* ‘bonito’ en ZSLQ (Munro et al. 1999:369, Lillehaugen et al. 2016, entrada léxica *zagru* [enlace al audio]). En este caso, no es claro qué es lo que el escritor está representando con las vocales dobles. Considere la palabra <banni> más adelante en la oración, que es cognado de *bàany* ‘vivo’ en ZSLQ; en ZSLQ la <àa> en ‘vivo’ y la <ùu> en ‘bonito’ tiene el mismo patrón de tono/fonación. Aunque hay diferencias fonológicas entre las variantes zapotecas del Valle de Tlacolula, es probable que los cognados también tengan el mismo patrón de tono/fonación. Si tienen el mismo tono/fonación en la variante del escritor, puede darse el caso de que la escritora no esté utilizando las vocales dobles para representar el tono/fonación, o que la escritora lo está haciendo de manera no sistemática.

Los escritores también parecen estar tomando diferentes decisiones en cuanto a la representación escrita de algunas consonantes. Estas lenguas zapotecas tienen contrastes fortis/lenis en las consonantes; las nasales fortis sonoras son “generalmente más largas en duración que las correspondientes lenis sonoras” (Munro et al. 1999:2) y en la ortografía fonémica de San Lucas Quiaviní se escriben doble. La autora original solamente escribe una sola <n>, aunque probablemente en el ZSLQ la palabra ‘abuela’ *nnàaan* tenga ambas /n/ fortis y /n/ lenis; por consiguiente, la escritora no parece estar contrastando la /n/ fortis y lenis en la escritura. El que responde solamente escribe doble <n>, p. ej. en <nna>, relacionado a *nah* ‘ahora’ en ZSLQ (Munro et al. 1999:169; Lillehaugen et al. 2016, entrada *na* [enlace al audio]), y en ‘vivo’, *bàany* en ZSLQ (Munro et al. 1999:63; Lillehaugen et al. 2016, entrada léxica *bany* [enlace al audio]). Como se espera que ambas palabras tengan /n/ lenis con base a sus cognados en ZSLQ, no sabemos si esta escritora haría un contraste entre la /n/ fortis y la /n/ lenis. Sin embargo, sí vemos que estos escritores escogieron escribir la /n/ lenis de modo diferente: la autora original lo escribió como <n>, al final de <Nán> ‘abuela’, y el que respondió lo escribió como <nn> en ambos casos.

Entonces, estos escritores se comunicaron a través de la escritura a pesar de las diferencias en sus elecciones de ortografía y de la falta de una ortografía estandarizada.

**3.2 La existencia de una ortografía estandarizada no garantiza su uso** Una ortografía estandarizada no es necesariamente un prerrequisito para una cultura activa en la escritura, tampoco la existencia de una ortografía estandarizada garantiza el uso de la ortografía ni el desarrollo de una literatura escrita, como se señala en un documento de trabajo de la UNESCO sobre la redacción de una lengua no escrita:

La existencia de un sistema de escritura no conduce en sí mismo al uso de una lengua en alfabetización y aprendizaje. Debe haber algo interesante y valioso de leer y oportunidades para las personas de expresarse por



escrito. Esto implica talleres para entrenar a autores y escritores en la lengua y el estímulo a poetas locales, historiadores, cuentistas, filósofos y expertos en la lengua para ejercer su arte en forma escrita.

(Robinson y Gadelii 2003:40)<sup>7</sup>

De hecho, no solamente deberíamos alentar a las personas que ya se identifican como poetas, historiadores y filósofos a escribir sus lenguas, sino que debemos alentar a cualquier hablante que desee escribir su lengua a hacerlo. Porque ¿cómo alguien puede saber si podría ser un poeta zapoteco si nunca ha intentado escribir poesía en zapoteco? Sería ingenuo esperar que una generación de poetas y escritores apareciera por arte de magia. Más bien, aquellos de nosotros que trabajamos como aliados en apoyo a comunidades y personas individuales podemos buscar maneras de crear las condiciones para quienes deseen escribir su lengua tengan la oportunidad de hacerlo.

**3.3 Los debates improductivos sobre la ortografía pueden ser impedimentos** Las discusiones de la comunidad sobre ortografías estandarizadas pueden, a veces, volverse improductivas; estos debates pueden, incluso, impedir otros avances en el aumento del uso de la lengua. En algunos casos, estos desacuerdos pueden convertirse en una “guerra de ortografía” (Hinton 2014), agotando el preciado tiempo y energía de los activistas involucrados.

Rehg describe el proceso de desarrollo del sistema de escritura para las variantes de las lenguas micronesias y recalca que, en ocasiones, hubo varias propuestas para los distintos dialectos:

Creo que cada uno de los sistemas ortográficos diseñados para las lenguas de Micronesia violaron uno o más de los seis principios del diseño de ortografía que enlisté arriba. Una consecuencia significativa es que estas ortografías generaron una cantidad substancial de controversia, y **tal disensión a menudo llegó a servir como un obstáculo para el desarrollo de programas de alfabetización vernácula**. Debido a que la comunidad no pudo ponerse de acuerdo sobre cómo se debe escribir su lengua, los educadores y otros se han encontrado **sumidos en desacuerdo**.

(Rehg 2004:509, énfasis mío)<sup>8</sup>

Mientras que Rehg señala defectos potenciales en el diseño de la ortografía como una fuente de tensión, en otras instancias el debate se centra alrededor de la elección entre

<sup>7</sup>Traducción del original: “The existence of a writing system does not in itself lead to the use of a language in literacy and learning. There must be something interesting and worthwhile to read and opportunities for people to express themselves in writing. This entails workshops to train authors and writers in the language and the encouragement of local poets, historians, story-tellers, philosophers and language experts to ply their craft in written form.”

<sup>8</sup>Traducción del original: “I think that each of the orthographic systems designed for the languages of Micronesia violated one or more of the six principles of orthography design I listed above. A significant consequence is that these orthographies generated a substantial amount of controversy, and such dissension often came to serve as an obstacle to the development of vernacular literacy programs. Because the community could not agree on how its language should be spelled, educators and others have found themselves mired in dissent.”

un grafema versus otro, una decisión que puede no tener una base lingüística para preferir uno sobre de otro, sino más bien razones sociopolíticas, como en el debate sobre la representación de vocales largas en mǎori:

Nada altera más al público que un intento para reformar la ortografía. Una controversia nacional estalló...y continuó por años. Hubo debates públicos; los amigos se pelearon; el mismo libro sería impreso en ediciones rivales por los campos opuestos, uno con vocales dobles, y uno sin vocales dobles.

(Hollyman & Pawley 1981:21)<sup>9</sup>

Entonces, tales debates contenciosos pueden no ser necesariamente la consecuencia del diseño de una ortografía; como Cahill señala, “todas las ortografías son políticas” (2014:12). En las mismas líneas, Hinton afirma que la ortografía “puede ser una barra de iluminación para todos los asuntos personales, sociales y políticos que afectan a las comunidades de habla...y pueden convertirse a un asunto divisorio entre una comunidad” (2014:140).

Así, en el proyecto Voces del Valle exploramos la escritura en la ausencia de una ortografía estandarizada. Alentamos a los hablantes a escribir y dejamos que las preguntas sobre la ortografía permanezcan al margen.

### 3.4 Comenzar a escribir sin una ortografía no impide el desarrollo de una ortografía

Comenzar a escribir en la lengua sin una ortografía estandarizada no impide el desarrollo de dicha ortografía en paralelo o en el futuro. Y, de hecho, puede producir escritores que después utilizarán la nueva ortografía, recordando la cita de la UNESCO en la §3.2.

Ellen Karan menciona en su capítulo titulado “*Standardization: What’s the hurry?*” (Estandarización: ¿Cuál es la prisa?) que “otorgar más libertad en la escritura podría ser más motivador para que la comunidad de una lengua se involucre activamente en las prácticas de alfabetización, en lugar de un solo estándar prescriptivo” (2014:107). Para apoyar esta propuesta, la autora presenta ejemplos del árabe (Thonhauser 2003) y del maya yucateco (Brody 2004). En el caso del árabe, escribir en árabe coloquial, que no tiene reglas estandarizadas, creó un sentido de libertad entre los escritores. “Las personas no están preocupadas por cometer errores. Escriben libremente utilizando su intuición de la ortografía y esperan que sus lectores sean capaces de descifrar el mensaje” (Karan 2014:125). En contraste, los hablantes del maya yucateco consideraron intimidantes las reglas ortográficas y “afirmaron que no podían escribir en maya” (Karan 2014:215).

La ausencia de una ortografía estandarizada, por lo tanto, no impide necesariamente la escritura, y de hecho puede fomentar la escritura en ciertos contextos. La escritura resultante de una lengua puede ser parte de un camino a la estandarización de la lengua escrita, como lo vimos con el inglés, el alemán, el francés y el español en la §3.1.

<sup>9</sup>Traducción del original: “Nothing stirs up the public more than an attempt to reform spelling. A nationwide controversy erupted...and went on for years. There were public debates; friends fell out; the same book would be printed in rival editions by the opposing camps, one with double vowels, one without.”

**4. Voces del Valle** A partir de junio de 2016, se completaron dos ciclos de Voces del Valle. Este es un proyecto colaborativo, coorganizado por Felipe H. Lopez, Moisés García Guzmán, Abisaí Aparicio y quien esto suscribe. El primer ciclo fue un caso de prueba en el que estábamos probando la idea y mecanismo del proyecto. En el camino, tomamos notas de lo que funcionó y lo que nos gustaría cambiar. El segundo ciclo nos permitió implementar algunos cambios y hacer observaciones más afondo. En general, creemos que este es un modelo que puede ser replicado con éxito en otras comunidades de lengua. En el apéndice 3 incluimos enlaces a materiales que pueden ser de ayuda si se tiene la intención de probar este modelo en otro proyecto. A continuación, expongo brevemente la estructura del proyecto (§4.1). Algunos retos y posibles soluciones son presentados en §4.2, y los éxitos del proyecto se comentan en §4.3.

**4.1 Estructura del Proyecto Voces del Valle (Ciclo 1)** En el primer ciclo de Voces, participaron siete estudiantes de bachillerato del Centro de Estudios Tecnológicos, industrial y de servicios (CETis) #124 de Tlacolula de Matamoros, Oaxaca, México. Además de estos estudiantes, participaron otros tres hablantes nativos de zapoteco.

Existen seis bachilleratos CETis en el Estado de Oaxaca (CEPPEMS n.d.) y todos son parte de un sistema de escuelas públicas bajo la dirección de la SEP (Secretaría de Educación Pública). De cierto modo, son similares a las preparatorias de EUA, pues los estudiantes asisten todos los días y toman una variedad de clases. Además, los alumnos del CETis pueden especializarse en ciertas áreas tecnológicas y centradas en el servicio, como contabilidad o ciencias computacionales.

Antes de que los escritores estudiantes comenzaran a participar en el proyecto, el escritor y hablante de zapoteco @DizhSa comenzó a tuitear en zapoteco de manera regular usando el hashtag del proyecto #UsaTuVoz. @DizhSa tuiteó por primera vez en zapoteco en 2011 y es, hasta donde puedo notar, el primer tuit en zapoteco. Como colaborador del proyecto, @DizhSa sintió que proporcionar algunos ejemplos antes de que comenzaran a tuitear sería de ayuda y de motivación para los estudiantes. Como su “lectora”, comencé a retuitear sus tuits, a traducirlos y a agregar hashtags. De este modo, cuando los estudiantes escritores comenzaron el proyecto ya había algunos ejemplos de tuits y retuits. Estos ejemplos previos son especialmente útiles para reclutar lectores, porque se muestra lo que estábamos esperando que hicieran sus escritores; por esta razón, recomendaría un paso similar a otros que quisieran seguir este modelo.

La primera semana del ciclo, los coorganizadores y yo nos reunimos diariamente con los escritores para proporcionarles capacitación sobre cómo usar Twitter y apoyarlos cuando comenzaron a escribir en zapoteco por primera vez. Durante las semanas 2–6, la mayor parte los escritores estuvieron escribiendo independientemente, con consultas semanales en persona con un colaborador. Al final del ciclo, tuvimos un taller de una semana sobre artes literarias y concluimos con un evento público para mostrar los escritos de los estudiantes.

**4.2 Retos y soluciones posibles** Hubo dos retos significativos en el ciclo 1. El primero fue que ninguno de los estudiantes tuiteó 10 veces a la semana, debido a la falta de acceso a Internet fuera de la escuela y debido a que “no sabían sobre qué escribir.” Voy a abordar cada uno de estos retos de uno en uno. En cuanto a proporcionar el acceso a Internet fuera de la escuela, las perspectiva a largo plazo parecen prometedores. El acceso a Internet, incluso en las zonas rurales de Oaxaca, ha incrementado significativamente en los últimos cinco años. Sin embargo, las perspectivas a corto plazo para incrementar el acceso a Internet requieren de fondos. Como parte del proyecto de *Voces* solicitamos fondos económicos en dos ocasiones, con el fin de mejorar el acceso a Internet en la escuela, pero no tuvimos éxito. Otra posibilidad sería solicitar fondos para proporcionar acceso a Internet en centros culturales en pueblos más pequeños, pero aún no hemos hecho tales solicitudes.

Sobre el tema de que los estudiantes no saben sobre qué escribir, hicimos varios cambios entre el Ciclo 1 y el Ciclo 2 para tratar de abordar este problema. En el Ciclo 2 propusimos escribir cinco veces a la semana (en lugar de 10 veces). Además, dos participantes del Ciclo 2, que también participaron en el Ciclo 1, fueron asignados como líderes estudiantiles y fueron mentores de los nuevos tuiteros. La incorporación del apoyo entre compañeros siempre ha sido nuestra intención, pero fue difícil de implementarlo en el primer ciclo, ya que todos los estudiantes eran nuevos a la idea de escribir en zapoteco. La inclusión de compañeros mentores tuvo un impacto positivo en el Ciclo 2, sobre todo en las primeras semanas, aunque solamente uno de los estudiantes cumplió con su rol como compañero mentor durante todo el ciclo.

Además, y porque muchos de los estudiantes tenían un interés en la poesía, preparé un listado de poetas españoles en Twitter y lo compartí entre los participantes, dejando en claro que podían hacer las traducciones de los poemas a zapoteco si querían.

Finalmente, aquellos escritores que participaron en el Ciclo 2, de manera natural, tenían muchos más ejemplos para inspirarlos a escribir debido a sus creaciones escritas en el Ciclo 1. En el primer día del Ciclo 2 también quedó claro que, los nuevos participantes, ya tenían una idea de lo que se trataba el proyecto, debido a la presencia (del proyecto) en la escuela en los últimos meses.

El segundo reto tenía que ver con los lectores, específicamente porque algunos de ellos participaban muy poco. Esto creó un desequilibrio entre algunos escritores que tenían lectores entusiastas e involucrados en los escritos, y otros con lectores que rara vez interactuaban con ellos. En el Ciclo 2 tratamos de asignar a dos lectores a cada escritor, aunque no fue posible encontrar suficientes lectores para completar la distribución. Sin embargo, donde pudimos hacerlo, vimos un efecto positivo. Quizás, como era de esperarse, el nivel de interacción con los tuits de los escritores que tenían dos lectores fue más que con los de aquellos escritores que tenían un solo lector. Si están considerando un proyecto como este, yo les recomendaría tener dos lectores por cada escritor.

**4.3 Los éxitos del proyecto** Los éxitos del proyecto han sido más significativos que los retos. El proyecto ha crecido naturalmente en tamaño y alcance (§4.3.1); muchos participantes escribieron en zapoteco por primera vez como parte del proyecto

(§4.3.2); los escritores han aprendido más sobre la lengua (§4.3.3) y el uso de la lengua se ha expandido a nuevos dominios (§4.3.4). Se han hecho conexiones globales y locales con otros tuiteros en lenguas indígenas y aliados (§4.3.5) y los escritores han creado un corpus significativo de material de lectura en las lenguas zapotecas del Valle (§4.3.6). Cada uno de estos éxitos se comentan a continuación.

**4.3.1 Interés y crecimiento** En el Ciclo 1 de Voces participaron nueve escritores: siete estudiantes del CETis #124 además de tres hablantes nativos de zapoteco. El Ciclo 2 participaron catorce escritores: ocho estudiantes del CETis #124, además de otros seis escritores. Tres de los escritores adicionales formaron parte del Ciclo 1, pero los otros tres manifestaron un entusiasta interés en participar. Una de estas participantes, @ChaqHilaria es hablante de chatino, y lingüista, escuchó acerca del proyecto. @Izactorres es un hablante semifluido de una variante de zapoteco del Valle de Tlacolula que quería participar con el fin de mejorar su zapoteco. Finalmente, @veronic24062527 es una hablante nativa de zapoteco que vive en Los Ángeles y que originalmente escuchó acerca del proyecto a través de una solicitud de los lectores que le fue reenviada por su universidad. Así, la escritura en el Ciclo 2 reflejó la transnacionalidad natural de las comunidades indígenas de Oaxaca.

Esto nos lleva a otra interesante área de crecimiento en términos de la demografía de los lectores. Dos estudiantes del CETis que no son hablantes nativos de zapoteco querían participar para aprender más sobre la lengua, así que se integraron como lectores. Tres oaxaqueños que viven en Los Estados Unidos también se ofrecieron como lectores voluntarios: uno es hablante fluido de zapoteco y los otros dos son semi-hablantes. Además, dos profesores y un miembro de la administración del CETis también participaron como lectores.

La inclusión de hablantes de zapoteco como lectores y escritores que viven en Los Estados Unidos es emocionante. La expansión natural de este proyecto en la comunidad de la diáspora de California apoya la idea de que el Internet puede ser utilizado para promover la conexión en un discurso comunitario, no físico pero adyacente, según lo expuesto por Schereyer (2011), para las lenguas construidas.

Por último, un área de interés sustancial todavía está por verse: ¿alguno de los escritores continuará tuiteando en zapoteco estando fuera de un programa oficial? A partir del 29 de junio de 2016, habían pasado tres semanas desde que terminó el Ciclo 2. Más de 50 tuits se han publicado desde entonces, usando el *hashtag* #UsaTuVoz. Estas publicaciones se han hecho desde 14 cuentas distintas de Twitter, de las cuales cuatro no formaban parte de los escritores o lectores oficiales en algún ciclo de Voces del Valle, sino que se unieron gracias a la exposición y uso en Twitter. La fecha de inicio para el siguiente ciclo todavía está por anunciarse y será interesante, mientras tanto, ver que tan a menudo escriben los participantes.

**4.3.2 Primeros escritos** Para la mayoría de los participantes, su primer tuit fue también la primera vez que escribían en zapoteco. Por ejemplo, cuatro estudiantes nuevos del CETis #124 se unieron como escritores en el Ciclo 2 y ninguno de ellos había escrito en zapoteco antes de su primer tuit. Algunos de estos primeros tuits se muestran

desde la Figura 10 a la Figura 12; en el último ejemplo, no solamente es el primer tuit del escritor sino también la primera vez que escribe en zapoteco.



**Figura 10.** Ciclo 1: Primer tuit en zapoteco de @ClementinaLop13 <https://twitter.com/ClementinaLop13/status/697866054450556928>



**Figura 11.** Ciclo 1: Primer tuit en zapoteco de @NarenNa\_Ni\_Gaca <https://twitter.com/DizhSa/status/689919381590028289>



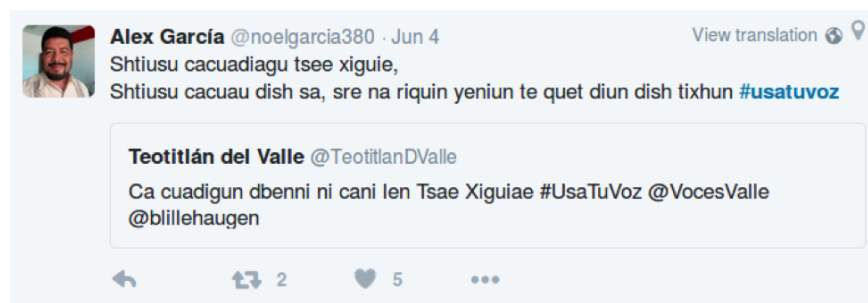
**Figura 12.** Ciclo 2: Primer tuit y primera vez que @la\_na\_karina escribe en zapoteco <https://twitter.com/PiaLopezD/status/722418162533318656>

**4.3.3 Aprendiendo más sobre la lengua** La oportunidad de escribir también fue una oportunidad de aprender más sobre la lengua escrita, incluso para hablantes nativos fluidos. Observamos que los escritores se preguntaban unos a otros de cómo era la mejor manera de expresar ciertas ideas y muchas veces los estudiantes consultaban ciertas palabras o ideas con hablantes mayores en sus comunidades. Las conversaciones metalingüísticas son claramente un resultado benéfico del proyecto.

El uso de la lengua crea oportunidades para hablar sobre esa lengua, que incrementa el conocimiento sobre esa lengua, tanto hablada como escrita.

**4.3.4 La expansión de los dominios de la conversación en zapoteco** Tuitear en zapoteco en sí mismo expande los dominios del uso de la lengua zapoteca, la lengua está siendo usada en un nuevo medio. Sin embargo, durante el Ciclo 2, vimos que sucedía algo emocionante: se estaban manteniendo conversaciones en zapoteco a través de tuits.<sup>10</sup> Dos de esos ejemplos se presentan en seguida. Además de demostrar un nuevo dominio para conversaciones en zapoteco, estos ejemplos refuerzan el punto señalado en §3.1 de que los hablantes de zapoteco fueron capaces de comunicarse de manera escrita a pesar de las diferencias de sus elecciones personales de escritura y las potenciales diferencias lingüísticas en las variantes de la lengua.

La Figura 13 muestra una conversación entre dos escritores zapotecos. @TeotitlanDValle tuitea “Estamos escuchando lo que están diciendo en Tsae Xiguiae.” Tsae Xiguiae es una estación de radio comunitaria de Teotitlán del Valle que transmite en zapoteco y ese día estuvimos en la estación de radio con un grupo incluyendo a Alex García (@noelgarcia380) platicando acerca del proyecto Voces del Valle. En respuesta a este tuit @noelgarcia380 responde, “Gracias por escuchar Tsee Xiguie. Gracias por escribir en zapoteco. Necesitamos hacer eso para que nuestra lengua no (se pierda).”



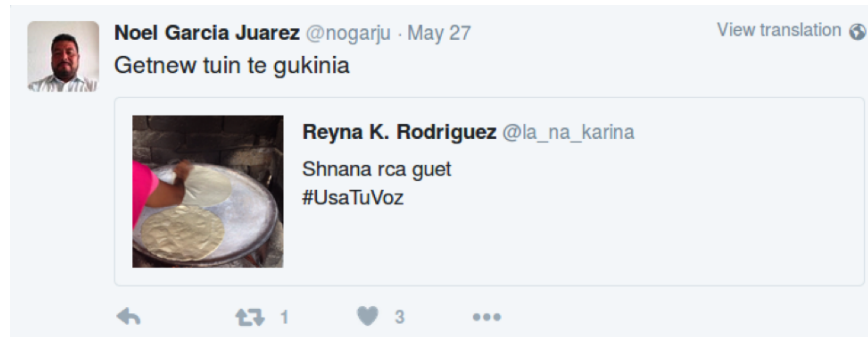
**Figura 13.** Conversación en zapoteco entre @noelgarcia380 y @TeotitlanDValle <https://twitter.com/noelgarcia380/status/739213701354397696>

Otro ejemplo de una conversación en zapoteco más alegre que tomó lugar en Twitter puede ser vista en la Figura 14. Primero @la\_na\_karina tuitea en zapoteco, “Mi mamá está haciendo tortillas.” @nogarju retuitea respondiendo, “tráeme una para que coma!” entonces @la\_na\_karina responde, “Sí, mañana, para que comas sabroso.”

**4.3.5 Haciendo conexiones globales y locales** Una característica de Twitter es que es un medio de publicación profundamente público, con un potencial de alcance global. Con tuits en zapoteco traducidos en inglés, español, francés y swahili, es posible alcanzar una gran parte del mundo. Como se expresó en §1, esta es una de las

<sup>10</sup> Agradezco a May Helena Plumb por señalarme estos tuits.

razones porqué escogimos Twitter para este proyecto. El resultado ha sido fructífero y hemos visto hacer conexiones a través de Twitter en el transcurso del proyecto.



**Figura 14.** Conversación en zapoteco entre @noelgarcia380 y @la\_na\_karina, Parte 1, <https://twitter.com/nogarju/status/736210568453992449>



**Figura 15.** Conversación en zapoteco entre @noelgarcia380 y @la\_na\_karina, Parte 2, <http://bit.ly/2cSlgm9>

En el Ciclo 1, hicimos una conexión a través de Twitter con Ron Mader (@ronmader), un periodista de los Estados Unidos. Hablamos de Twitter y sobre el proyecto y, como resultado, comenzó a pasar la voz del uso de las lenguas indígenas en Twitter y el hashtag #UsaTuVoz entre sus redes sociales, como se ve en la Figura 16.

Incluso, Mader extendió el proyecto al traducir tuits que no eran parte del proyecto Voces. Por ejemplo, @elChilamBalan tuiteó en español y maya (Figura 17) y @ronmader tradujo el español al inglés en su retuit, conectando a los usuarios de Twitter hablantes de inglés y usando el hashtag #UsaTuVoz. Aquí vemos un ejemplo de cómo los hashtags pueden tomar su propia vida en Twitter.

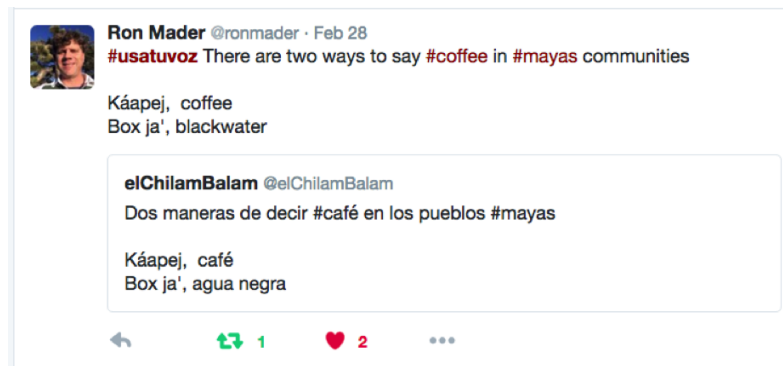
Twitter también puede ser una oportunidad para hacer conexiones locales. En el Ciclo 1 hicimos la conexión a través de Twitter con un tuitero triqui, @LyC\_Triqui, quien apoya el proyecto, ocasionalmente dando “me gusta” y retuitenado tuits del proyecto y usando el hashtag #UsaTuVoz (Figura 18 y Figura 19).

El Ciclo 2 también trajo nuevas conexiones, incluyendo a la tuitera chatina @isaneqtnya y el tuitero triqui @tiquichicahuax. @isaneqtnya tuiteó usando el hashtag #UsaTuVoz de diferentes maneras, incluyendo tuits monolingües (Figura 20), tuits bilingües (Figura 21) y tuits metalingüísticos (Figura 22).





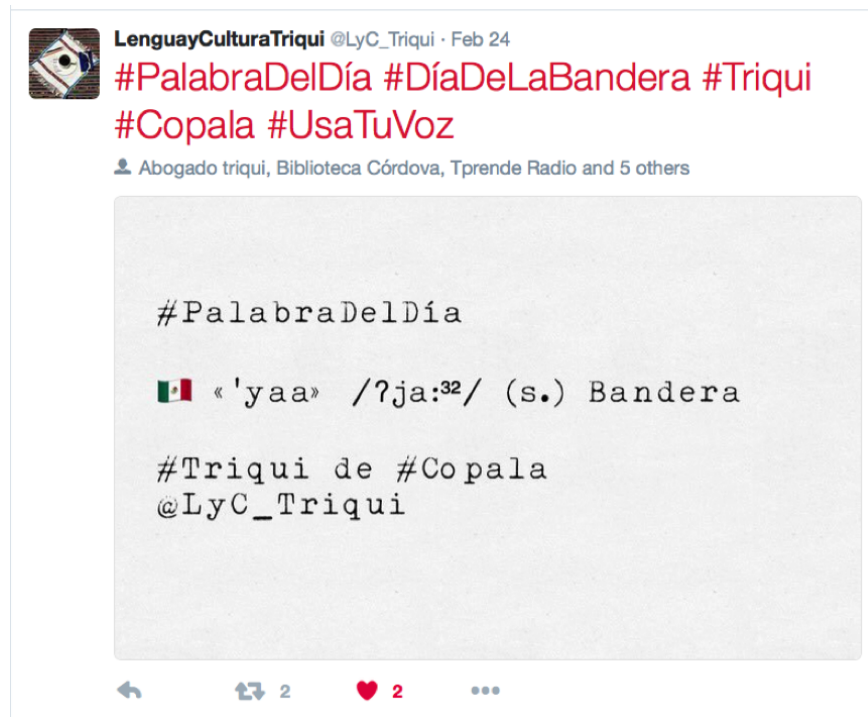
**Figura 16.** Conexiones globales con #UsaTuVoz <https://twitter.com/ronmader/status/705194453238022145>



**Figura 17.** Conexiones globales con #UsaTuVoz <https://twitter.com/ronmader/status/703988764452847616>

El tuit de @triquichicahuax con el hashtag #UsaTuVoz es uno que atrae a nuevos seguidores: “Síguenos en Twitter” Incluyendo el hashtag #UsaTuVoz, el escritor comunica que cree que puede que haya usuarios de Twitter interesados en seguirlo que lean tuits con el hashtag #UsaTuVoz. Esta es una forma en que Twitter puede conectar intereses similares, como se señaló en la cita de Scannell en §1.

**4.3.6 Creando algo para leer** Uno de nuestros objetivos era ayudar a romper el círculo vicioso entre escritores esperando por lectores y lectores esperando material



**Figura 18.** Conexiones globales con #UsaTuVoz, @LyC\_Triqui “Palabra del Día” <http://bit.ly/2cOzF6o>

para apoyar la creación de algo que leer. Ya hay mucho más material disponible para leer en las lenguas zapotecas del Valle y en géneros diversos. Actualmente este contenido está en Twitter, que es accesible para muchos en Oaxaca, pero ciertamente no para todos, especialmente para los ancianos y aquellos en áreas más rurales. En el futuro, este nuevo material escrito puede estar disponible fuera de Twitter en varias formas, incluyendo compilaciones de copias impresas de los tuits. Dicha publicación está planeada para un futuro cercano.

Twitter permite videos cortos e imágenes, así como texto; vimos escritores utilizando todas estas herramientas. Algunos usaron video para compartir presentaciones de poesía (Figura 24); las imágenes fueron usadas para compartir manuscritos de poesía y arte (Figura 25) y poemas más extensos que 140 caracteres, por captura de pantalla (Figura 26).

Otros poemas fueron compartidos en textos con imágenes complementarias, como la que se muestra en la Figura 27 que dice, “Las mañanas, el canto de los pájaros, la lluvia. Ayer, anteayer, ¿cuándo fue que estaba corriendo descalzo? Ahora es solo el eco que recuerdo.”

Los géneros adicionales de escritura incluyen conocimientos tradicionales y creencias (Figura 28), especialmente relacionados con la agricultura (Figura 29 y Figura 30), descripciones culturales (Figura 31 y Figura 32), así como anuncios (Figura 33).



Figura 19. Conexiones locales con #UsaTuVoz, @LyC\_Triqui “Te quiero!” <http://bit.ly/2cBqjYl>

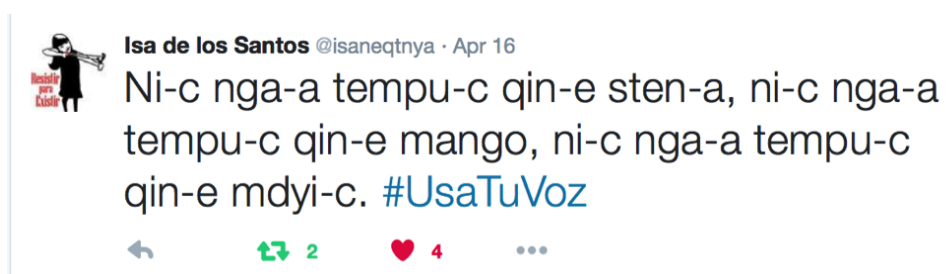


Figura 20. Conexiones locales con #UsaTuVoz, @isaneqtnya: Tuit monolingüe <https://twitter.com/isaneqtnya/status/721467137932468224>

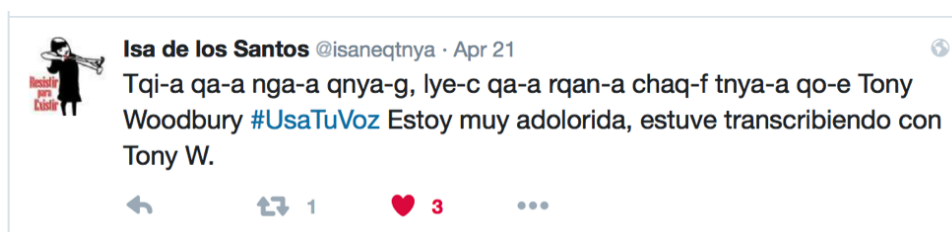
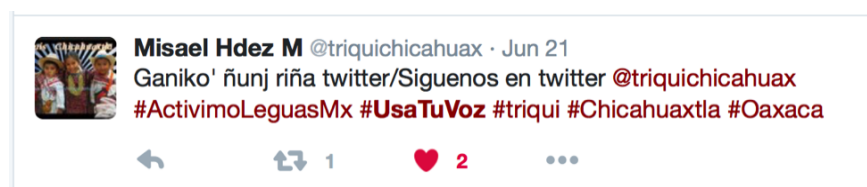


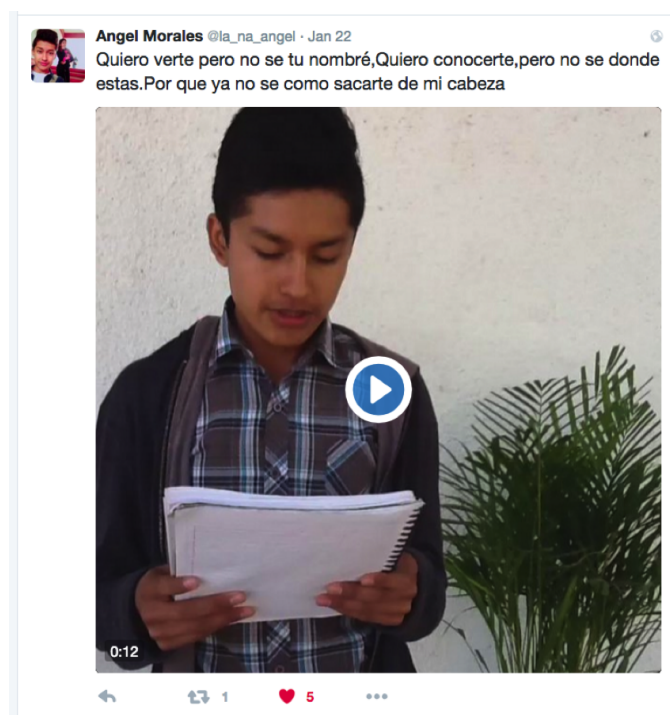
Figura 21. Conexiones locales con #UsaTuVoz, @isaneqtnya: tuit bilingüe <https://twitter.com/isaneqtnya/status/723345918104244224>



**Figura 22.** Conexiones locales con #UsaTuVoz, @isaneqtnya: tuit metalingüístico <https://twitter.com/isaneqtnya/status/736937189884362752>



**Figura 23.** Conexiones locales con #UsaTuVoz, @triquichicahuax <https://twitter.com/triquichicahuax/status/736435065152905221>



**Figura 24.** Poesía escrita en zapoteco (con video), @la\_na\_angel <http://bit.ly/2cHOgmr>

El proyecto favoreció escribir en zapoteco del Valle dentro y fuera de Twitter. Los coorganizadores observamos un incremento en el uso de zapoteco escrito en las cuentas de Facebook de muchos de los participantes. También conocemos, por lo



**Figura 25.** Poesía escrita en zapoteco, @oliveraEOM <https://twitter.com/blillehau-gen/status/708307966995267585>

menos, a un participante que estaba escribiendo a mano poesía en zapoteco durante el curso del proyecto. Aunque mencionamos esto solo como anécdota, parecía que el compromiso de escribir en zapoteco en Twitter aumentó el uso de la escritura en zapoteco en otras áreas.

**5. Rumbos futuros y conclusiones** La primera área de un crecimiento futuro potencial está directamente relacionado con la observación de que los participantes estaban escribiendo más en zapoteco durante su participación en el proyecto. Podemos imaginar a algunos participantes enviando sus escritos al premio anual de *Creación Literaria en Lengua Zapoteca* de CaSa y dirigido por el Maestro Francisco Toledo u otros concursos hechos para escritores de literatura en lenguas indígenas, como el Premio *Nezahualcoyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas*.<sup>11</sup> A largo plazo, alguno de estos escritores tal vez decida dedicarse a este arte y publicar sus escritos en libros o en otra forma apropiada.

<sup>11</sup>Gracias a Ron Mader por mencionarme este Premio.





**Figura 26.** Poesía escrita en zapoteco, @DizhSa <https://twitter.com/VocesValle/status/714532056106139648>

Si bien, originalmente fue una forma de apoyar a los hablantes nativos que querían escribir su lengua, el modelo también podría funcionar a personas que quieren aprender la lengua como segunda lengua. Los aprendices de una lengua podrían interactuar con hablantes nativos vía Twitter, con beneficio tanto para el escritor como para el aprendiz.<sup>12</sup>

El corpus del material textual que los hablantes y los escritores de las lenguas zapotecas del Valle están creando en Twitter puede eventualmente ser usado con otros propósitos. La selección de tuits, organizados por variante o tema puede, por ejemplo, compilarse y publicarse en copias impresas. Tengo la intención de editar una de las compilaciones y espero que otros involucrados en el proyecto puedan organizar otras publicaciones similares.

También puede ser útil examinar las elecciones de ortografía hechas por escritores individuales. Karan sugiere que, en el desarrollo de ortografías, “la escritura real y desinhibida de los escritores antes de ser “entrenados” (en alguna ortografía estandarizada) necesita ser analizada” (2014:113). Este corpus de Twitter podría ser utilizado para ese fin.

El corpus de los tuits podría servir también como información para análisis lingüístico, si bien, todavía no conozco ninguna instancia que utilice los tuits de Voces de este modo. Fidel Hernández Mendoza utilizó los datos de los tuits de los nativos hablantes en una discusión sobre la fonología del triqui en una conferencia reciente (Hernández Mendoza 2016). El autor sostuvo que en el triqui de Chicahuaxtla hay un tono alto flotante al final de las frases nominales y los tuits en la Figura 34 sugieren que los hablantes están conscientes de esto. Aquí @LyC\_Triqui parece escribir los tonos flotantes separados del sustantivo, indicado con un guión; compare *gwì-i* en el primer

<sup>12</sup>Gracias a Jamie A. Thomas por la discusión en este punto.



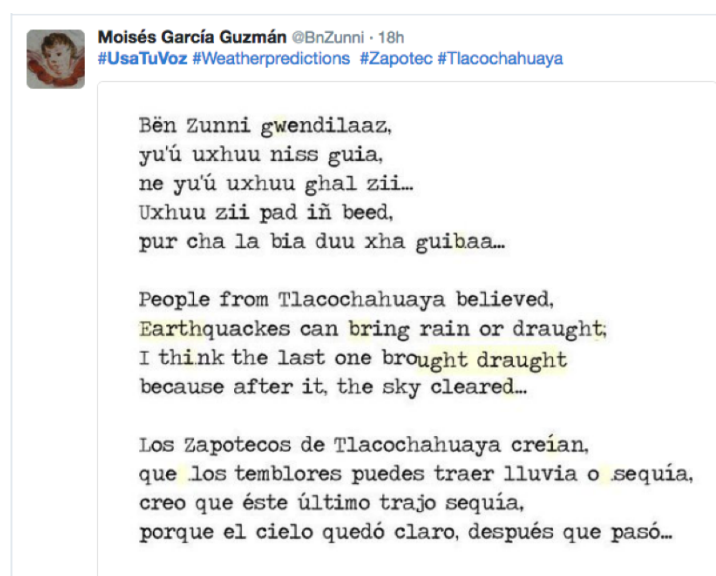
**Figura 27.** Poesía escrita en zapoteco, @DizhSa <https://twitter.com/DizhSa/status/722416155298635776>

tuit, el cual ocurre al final de una frase nominal y es seguido por un tono flotante, con *gwii* en la primera línea del segundo tuit, el cual ocurre internamente una frase nominal y por lo tanto no le sigue un tono flotante. (Los círculos fueron agregados a los tuits por Hernández.)

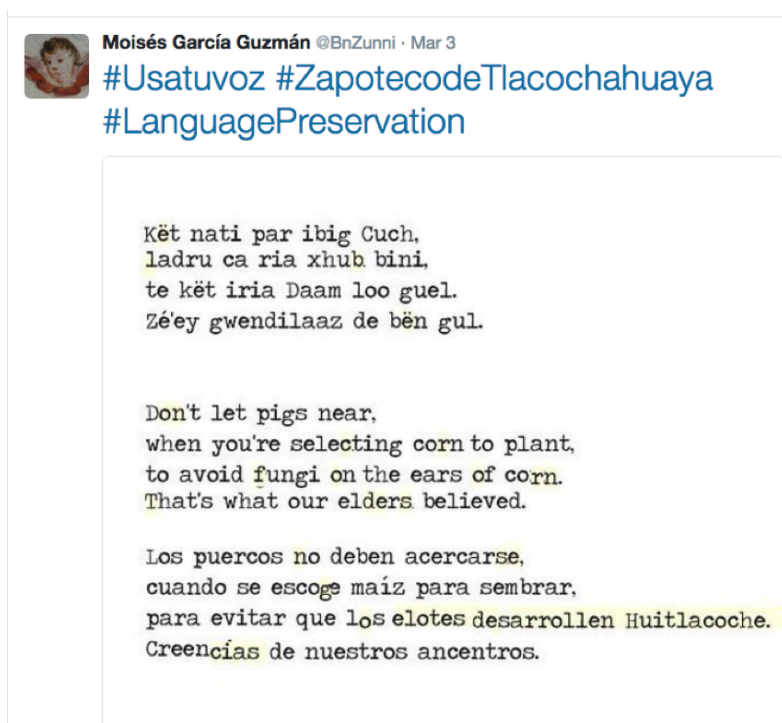
Ha habido muchos beneficios en el uso de Twitter como medio de apoyo a los escritores. El medio de comunicación distinto a la conversación cara a cara podría funcionar para disminuir el ‘filtro afectivo,’ liberando a los nuevos escritores a intentar cosas que pueden dudar en hacer si su audiencia estuviera presente físicamente.<sup>13</sup> Esta podría ser un área interesante para un estudio de seguimiento que incluye las reflexiones de los escritores acerca de sus experiencias.

El tamaño limitado de los tuits puede ser reconfortante para los nuevos escritores; pueden tener éxito escribiendo en sus lenguas sin comprometerse a escribir bastante todos los días. Aun así, la cantidad de la escritura es acumulativa y al final del periodo de siete semanas, un escritor habrá creado una cantidad considerable de texto.

<sup>13</sup>Gracias a Jamie A. Thomas por la discusión en este punto.

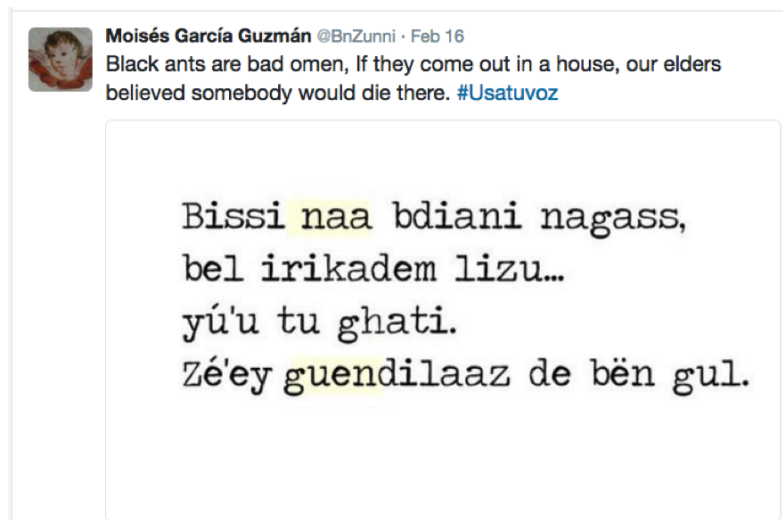


**Figura 28.** Documentación y escritura sobre conocimientos tradicionales y creencias, @BnZunni <https://twitter.com/BnZunni/status/729478141517910016>



**Figura 29.** Documentación y escritura sobre agricultura, @BnZunni <https://twitter.com/BnZunni/status/705589335358222336>





**Figura 30.** Documentación y escritura sobre agricultura, @BnZunni <https://twitter.com/BnZunni/status/699858656288972800>

El alcance global y público de Twitter ha sido otro beneficio adicional para las lenguas que a veces son devaluadas y consideradas de servir poco fuera de sus áreas locales. Aguilar Gil (2014) expresó: “No hay que menospreciar ...el impacto simbólico y real que un libro impreso en lenguas indígenas puede tener en sus hablantes.” El mismo impacto puede sentirse en otro medio de publicación, como Twitter; la UNESCO enmarca algunos de estos impactos reales como la posibilidad de participar en el intercambio de información y la creación del conocimiento que toma lugar en el Internet:

Cada vez más, la información y el conocimiento son claves determinantes de la riqueza de la creación, la transformación social y el desarrollo humano. La lengua es una portadora primaria para comunicar la información y el conocimiento, así la oportunidad de utilizar la lengua de uno en el Internet determinará la medida en que uno puede participar en las sociedades de conocimientos emergentes...En principio, el Internet está abierto a todas las lenguas del mundo...Sin embargo, muchas lenguas no están presentes en el Internet. Hay una vasta separación lingüística, que hoy existe en el ciberespacio y esto solo empeorará la separación digital. Por lo tanto, todos deben tener acceso al Internet multilingüe...hablantes de lenguas no dominantes necesitan poder expresarse en formas culturalmente significativas, crear sus propios contenidos culturales en lenguas locales y compartirlas en el ciberespacio.

(UNESCO n.d., n.p.)<sup>14</sup>

<sup>14</sup>Traducción del original: “Increasingly, information and knowledge are key determinants of wealth creation, social transformation and human development. Language is a primary vector for communicating information and knowledge, thus the opportunity to use one’s language on the Internet will determine the



**Figura 31.** Documentación y escritura sobre la cultura, @la\_na\_angel <http://bit.ly/2cBrGXh>



**Figura 32.** Documentación y escritura sobre la cultura, @noelgarcia380 <https://twitter.com/noelgarcia380/status/715194829639028737>

extent to which one can participate in emerging knowledge societies...In principle, the Internet is open to all languages of the world...However, many languages are not present on the Internet. There is a vast linguistic divide, which exists in cyberspace today and this will only exacerbate the digital divide. Everyone therefore should have access to the multilingual Internet...Speakers of non-dominant languages need to be able to express themselves in culturally meaningful ways, create their own cultural content in local languages and share through cyberspace.”



**Figura 33.** Writing announcements, @noelgarcia380 <https://twitter.com/noelgarcia380/status/714607155261739008>

Otros impactos se aprecian mejor al escuchar de aquellos que eligen escribir en sus lenguas en Twitter. En respuesta a mi tuit a una pregunta sobre ¿por qué tuitear en su lengua? Recibí un variedad de respuestas y algunas coincidían. @ChaqHilaria expresó claramente que tiene el deseo de escribir en Twitter en su lengua materna (Figura 35).

Esto se relaciona con el tuit de @NarenNa\_Ni\_Gaca donde explica su motivación de expresar lo que siente al escribirlo orgullosamente en su propia lengua (Figura 36). También comunica la sensación de que hacerlo podría ayudar a que la lengua no se olvide, un sentimiento que hace eco con la primera respuesta de @BnZunni (Figura

## Representación del TF por los hablantes nativos



**Figura 34.** Tuits de hablante nativo haciendo referencia en análisis lingüístico (Hernandez Mendoza 2016) <http://bit.ly/2cSoeHf> (arriba) y <http://bit.ly/2cXIWcr> (abajo)



**Figura 35.** ¿Por qué tuiteas en chatino? Respuesta de @ChaqHilaria; <https://twitter.com/ChaqHilaria/status/747923864504565760>

37) donde afirma que tuiteando en su lengua es una forma de devolverle la dignidad y el estatus a una lengua que se pensaba perdida.

@BnZunni también comunico que al tuitear en zapoteco podía describir aspectos de la vida diaria de su comunidad en el contexto lingüístico adecuado, específicamente en zapoteco (Figura 38). Podría enseñar a las personas sobre cómo funcionan las cosas en su pueblo—los cargos, la comida, las creencias y las tradiciones—utilizando su lengua. @nogarju también menciona la posibilidad de enseñar a otros como una de sus motivaciones de tuitear en zapoteco (Figura 39). Dice que es importante que las personas conozcan su lengua y la muestren a todos, ya que no hay razón para que los hablantes de una lengua se sientan menos que los demás. La última parte de su tuit se remonta al tuit de @NarenNa\_Ni\_Gaca (Figura 37), donde menciona sentirse orgulloso como una razón para tuitear en zapoteco.

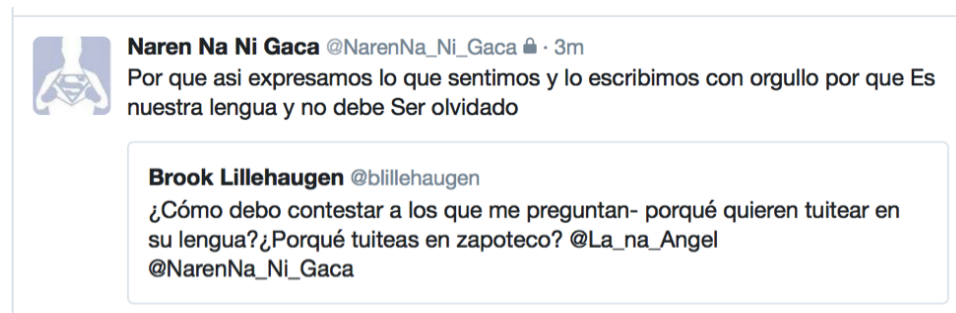


Figura 36. ¿Por qué tuiteas en zapoteco? Respuesta de @NarenNa\_Ni\_Gaca <http://bit.ly/2cv4U5t>

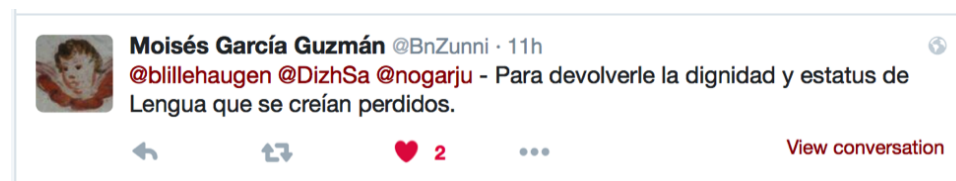


Figura 37. ¿Por qué tuiteas en zapoteco? Respuesta I de @BnZunni <https://twitter.com/BnZunni/status/747979738573070336>

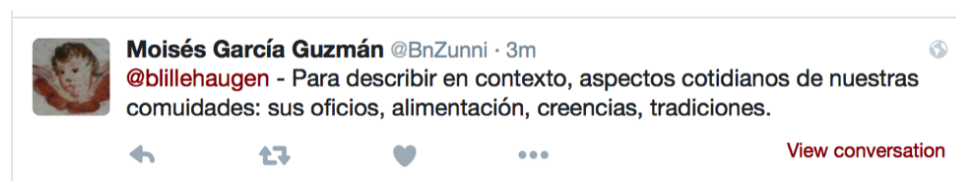


Figura 38. ¿Por qué tuiteas en zapoteco? Respuesta 2 de @BnZunni <https://twitter.com/BnZunni/status/747981014979477504>

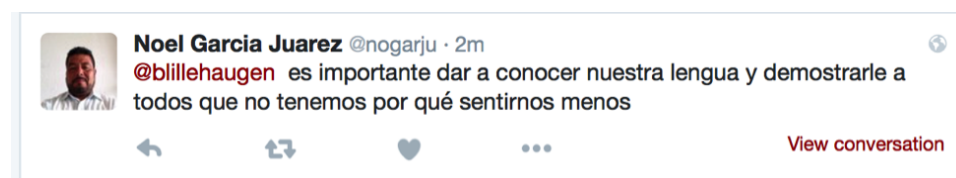


Figura 39. ¿Por qué tuiteas en zapoteco? Respuesta 1 de @nogarju <https://twitter.com/nogarju/status/748197755315585024>

Sentimientos de orgullo se hacen presentes nuevamente en un segundo tuit de @nogarju (Figura 40). Aquí, el escritor afirma que tuitea en zapoteco porque está orgulloso de su herencia zapoteca y que quiere aprender más. Por lo tanto, vemos tanto la enseñanza a los demás y el aprendizaje para uno mismo como las motivaciones dadas para tuitear en la lengua de uno.

Además del orgullo en la lengua de uno, la valorización de la lengua y los derechos lingüísticos son también razones para recurrir a tuitear en zapoteco. @DizhSa expresa



que tuitea en su lengua porque la propia lengua (indígena) tiene el derecho de ser reconocida y vista como cualquier otra lengua en el mundo (Figura 41). El solo hecho de escribir en la lengua de uno en Twitter contribuye a las metas expresadas en este tuit: que la lengua sea reconocida como cualquier otra lengua en un contexto público.



**Figura 40.** ¿Por qué tuiteas en zapoteco? Respuesta 2 de @nogarju <https://twitter.com/nogarju/status/748198132450615297>



**Figura 41.** ¿Por qué tuiteas en zapoteco? Respuesta de @DizhSa <https://twitter.com/DizhSa/status/747925856274653184>

Por lo tanto, vemos que hay un impacto real y simbólico en la lectura y escritura en una lengua indígena en Internet, y escuchar algo de este impacto en las palabras de aquellos que eligen tuitear en su lengua. El proyecto descrito en este documento se ofrece solo como una manera de cómo podemos usar el Internet, incluyendo Twitter, como una herramienta para ofrecer apoyo estructurado para aquellos que desean escribir en su lengua.

## Referencias

- Aguilar Gil, Yásnaya Elena. 2014. ¿Para qué publicar libros en lenguas indígenas si nadie los lee? *E'px*, 10 September. <http://archivo.estepais.com/site/2014/para-que-publicar-libros-en-lenguas-indigenas-si-nadie-los-lee/>.
- Aguilar Gil, Yásnaya Elena. 2016. (Is there) an indigenous literature? *Diálogo: An Interdisciplinary Studies Journal* 19(1). 157–159.
- Berger, Michele. 2016. Found in translation: Linguists try to preserve spoken indigenous languages by writing them down. *OMNIA: All Things Penn Arts & Science*, 9 June. [omnia.sas.upenn.edu/story/found-translation-linguists-try-preserve-spoken-indigenous-languages-writing-them-down](http://omnia.sas.upenn.edu/story/found-translation-linguists-try-preserve-spoken-indigenous-languages-writing-them-down).
- Brody, Michal. 2004. Variación gráfica y ortográfica—¿obstáculo o camino viable?: El caso de maya yucateco. *Latin American Studies Association [LASA] annual meeting*, Las Vegas.

- Buszard-Welcher, Laura. 2000. Can the web help save my language? In Leanne Hinton & Ken Hale (eds.), *The green book of language revitalization in practice*, 331–345. San Diego: Academic Press.
- Cahill, Michael. 2014. Non-linguistic factors in orthographies. In Michael Cahill & Keren Rice (eds.), *Developing orthographies for unwritten languages*, 9–25. Dallas: SIL International Publications.
- Cahill, Michael & Keren Rice (eds.). 2014. *Developing orthographies for unwritten languages*. Dallas: SIL International Publications.
- Carlin, A. Roberta. 1999. *A paleographic guide to Spanish abbreviations 1500–1700*. Universal Publishers / uPUBLISH.com.
- Comisión Estatal para la Planeación y Programación de la Educación Media Superior (CEPPEMS). No date. *Catálogo de Planteles de Educación Media Superior*. <http://www.ceppemsoax.com/catalogo/subsistemas.php?Id=DGETI>.
- Einhorn, E. 1974. *Old French: A concise handbook*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hernández Mendoza, Fidela. 2016. Tono flotante en el frase nominal en el triqui de Chicahuaxtla. *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas [COLOV] VII: Juan José Rendón Monzón*, Oaxaca.
- Hinton, Leanne. 2000. New writing systems. In Leanne Hinton & Ken Hale (eds.), *The green book of language revitalization in practice*, 239–250. San Diego: Academic Press.
- Hinton, Leanne. 2014. Orthography wars. In Michael Cahill & Keren Rice (eds.), *Developing orthographies for unwritten languages*, 139–168. Dallas: SIL International Publications.
- Hollyman, Jim & Andrew Pawley. 1981. Bruce Biggs: A foreword. In Jim Hollyman & Andrew Pawley (eds.) *Studies in Pacific languages and cultures in honour of Bruce Biggs*, 7–23. Auckland: Linguistic Society of New Zealand.
- Karan, Elke. 2014. Standardization: What's the hurry? In Michael Cahill & Keren Rice (eds.), *Developing orthographies for unwritten languages*, 107–138. Dallas: SIL International Publications.
- Keegan, Te Taka, Paora Mato & Stacey Ruru. 2015. Using Twitter in an indigenous language: An analysis of Te Reo Māori tweets. *ALTERnative* 11(1). 59–75.
- Lee, David. 2011. Micro-blogging in a mother tongue on Twitter. *BBC World Service Click*, 8 Apr. [http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/click\\_online/9450488.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/click_online/9450488.stm).
- Lillehaugen, Brook Danielle. 2016. ¿Por qué escribir en una lengua que (casi) nadie lee? Twitter y el desarrollo de literatura. *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas [COLOV] VII: Juan José Rendón Monzón*, Oaxaca. <http://bit.ly/COLOV-Voces-2>.
- Lillehaugen, Brook Danielle, Felipe H. Lopez, Pamela Munro, with Tess A. Harty, Sam Katz, Javier A. Pina, May Helena Plumb, Diamond C. J. Ray & Cornelio Santos. 2016. *San Lucas Quiavini Zapotec Talking Dictionary*, version 1.0. Living Tongues Institute for Endangered Languages. <http://www.talkingdictionary.org/san-lucasquiavini>.
- Mencken, H. L. 1936. *The American language*, 4th edn. New York: Alfred A. Knopf.

- Munro, Pamela. 2003. Preserving the language of the Valley Zapotecs: The orthography question. *Language and immigration in France and the United States*, Austin. [https://www.utexas.edu/cola/france-ut/\\_files/pdf/resources/munro.pdf](https://www.utexas.edu/cola/france-ut/_files/pdf/resources/munro.pdf).
- Munro, Pamela & Felipe H. Lopez with Olivia V. Mendez, Rodrigo Garcia & Michael R. Galant. 1999. *Di'csyonaary x:tee'n Dii'zh Sah Sann Lu'uc* (*San Lucas Quiavini Zapotec dictionary / Diccionario zapoteco de San Lucas Quiavini*). Los Angeles: UCLA Chicano Studies Research Center Publications.
- Munro, Pamela, Brook Danielle Lillehaugen & Felipe H. Lopez. 2008. *Cali chiu? A course in Valley Zapotec*, vol. 1–4. Lulu publishing. [www.lulu.com](http://www.lulu.com).
- Oudijk, Michel R. 2008. El texto más antiguo en zapoteco. *Tlalocan* 15. 227–240.
- Rehg, Kenneth L. 2004. Linguists, literacy, and the law of unintended consequences. *Oceanic Linguistics* 43(2). 498–518.
- Robinson, Clinton & Karl Gadelii. 2003. Writing unwritten language—a guide to the process. Working paper. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).
- Scannell, Kevin. 2012. Translating Facebook into endangered languages. In Tania Ka'ai, Muiris O Laoire, Nicholas Ostler, Rachael Ka'ai-Mahuta, Dean Mahuta & Tania Smith (eds.), *Language endangerment in the 21st century: Globalisation, technology and new media. Proceedings of the 16th Foundation for Endangered Languages Conference*, 106–110. Auckland, Aotearoa/New Zealand: Re Ipukarea & Printsprint, AUT University; Bath: Foundation for Endangered Languages. <https://borel.slu.edu/pub/fel12.pdf>.
- Schreyer, Christine. 2011. Media, information technology, and language planning: What can endangered language communities learn from created language communities? *Current Issues in Language Planning* 12(3). 403–425.
- Snider, Keith. 2001. Linguistic factors in orthography design. In Ngessimo M. Mutaka & Sammy B. Chumbow (eds.), *Research mate in African linguistics: Focus on Cameroon*, 323–332. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Thonhauser, Ingo. 2003. “Written language but easily to use!” Perceptions of continuity and discontinuity between written/oral modes in the Lebanese context of biliteracy and diglossia. *Written Language and Literacy* 6(1). 93–110.
- Ungerleider, Neal. 2011. Preserving indigenous languages via Twitter. *Fast Company*, 14 Apr. <http://www.fastcompany.com/1747283/preserving-indigenous-languages-twitter>.
- United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO). no date. Linguistic diversity and multilingualism on Internet. <http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/>.
- Velásquez, Luis Ignacio. 2016. Zapoteco, “tendencia” en las redes sociales. *Noticias Voz E Imagen de Oaxaca*, 21 Feb, 20A. [http://www.noticiasnet.mx/portal/sites/default/files/flipping\\_book/oax/2016/02/21/secc\\_a/files/assets/common/downloads/seccion\\_a.pdf](http://www.noticiasnet.mx/portal/sites/default/files/flipping_book/oax/2016/02/21/secc_a/files/assets/common/downloads/seccion_a.pdf).
- Waterman, John T. 1966. *A history of the German language*. Seattle: University of Washington Press.



**Apéndice 1. Participantes en Voces del Valle, Ciclo 1****Proyecto:** @VocesValle **Hashtag:** #UsaTuVoz**Facebook:** <https://www.facebook.com/VocesDelValleDeTlacolula/>

Cuentas de Twitter de los escritores	Variante de zapoteco	
@OliveraEom	Santa María Albarradas	estudiante del CETis
@La_na_Angel	San Bartolomé Quialana	estudiante del CETis
@NarenNa_Ni_Gaca	San Bartolomé Quialana	estudiante del CETis
@Nare_na_Juany	San Bartolomé Quialana	estudiante del CETis
@Nare_la_alfredo	San Bartolomé Quialana	estudiante del CETis
@PatyTsurina	San Lucas Quiavini	estudiante del CETis
@ClementinaLop13	San Pedro Quiatoni	estudiante del CETis
@noelgarcia380	Teotitlán del Valle	académico del CETis
@BnZunni	San Jerónimo	hablante nativo, no afiliado al CETis
	Tlachochohuaya	hablante nativo, no afiliado al CETis
@DizhSa	San Lucas Quiavini	hablante nativo, no afiliado al CETis

Cuentas de Twitter de los lectores	Notas
@_kelliforniaa	de herencia zapoteca
@abbyjmiller16	
@blillehaugen	
@DanielWaranch	
@itzelantique	
@kelley_riff	
@luzzyluce	
@Mariavee	
@mayhplumb	
@PiaLopezD	

**Asistentes:** Itzél Delgado, Lucia Herrmann, Marcus Levy

Con el apoyo de Magill Library of Haverford College and Haverford College Center for Peace & Global Citizenship

**Apéndice 2. Participantes en Voces del Valle, Ciclo 2**

Cuentas de Twitter de los escritores	Variante de zapoteco	
@OliveraEom	Santa María Albarradas Zapotec	estudiante del CETis
@La_na_Angel	San Bartolomé Quialana Zapotec	estudiante del CETis
@NarenNa_Ni_Gaca	San Bartolomé Quialana Zapotec	estudiante del CETis
@Nare_na_Juany	San Bartolomé Quialana Zapotec	estudiante del CETis
@la_na_karina	Díaz Ordaz Zapotec	estudiante del CETis
@vane_g2118	Díaz Ordaz Zapotec	estudiante del CETis
@AndyAEO13_12	San Bartolomé Quialana Zapotec	estudiante del CETis
@zandra_cruz36	San Marcos Tlapazola Zapotec	estudiante del CETis
@izactorres	San Mateo Macuilxóchitl Zapotec	semi hablante fluido, no afiliado al CETis
@veronic24062527	San Bartolomé Quialana Zapotec	hablante nativa, no afiliada al CETis, vive en EUA
@noelgarcia380 and @nogarju	Teotitlán del Valle Zapotec	académico del CETis, dos cuentas para el mismo escritor
@BnZunni	San Jerónimo Tlachochuahua Zapotec	hablante nativo, no afiliado al CETis, también lector en el Ciclo 2
@DizhSa	San Lucas Quiaviní Zapotec	hablante nativo, no afiliado al CETis
@ChaqHilaria	Chaq=f tnya-j (Chatino)	hablante nativa, no afiliada al CETis, vive en EUA

Cuentas de Twitter de los lectores	Notes
@abbyjmiller16	También lector en el Ciclo 1
@AbisaiAparicio	Administrador del CETis
@adrishsalazar	Estudiante del CETis
@blillehaugen	También lectora en el Ciclo 1
@BnZunni	También escritor en el Ciclo 1 y 2; nativo hablante de zapoteco
@Brendageecuriel	De herencia zapoteca
@chuchoMarx	
@FS28Fatima	Estudiante del CETis
@jryansullivan	
@kelley_riff	También lector en el Ciclo 1
@mayhplumb	También lectora en el Ciclo 1
@mvalevyy	También asistente en el Ciclo 1
@OliveraEom	También escritor en el Ciclo 1 y 2; nativo hablante de zapoteco
@PiaLopezD	También lector en el Ciclo 1
@veronic24062427	También escritora en el ciclo 2; nativo hablante de zapoteco
@xochizin	De herencia zapoteca

Con el apoyo de Magill Library of Haverford College and NSF REU Grant #1461056.

### **Apéndice 3. Fuentes**

Las fuentes mencionadas en seguida están disponibles de manera gratuita para su reutilización o adaptación y sin fines de lucro bajo la licencia Creative Commons license: Attribution-ShareAlike 4.0 International. Actualmente están disponibles en español.

1. Escribiendo el zapoteco del Valle de Tlacolula, <http://bit.ly/Voces2>
2. Cuentas y claves, <http://bit.ly/Voces3>
3. Forma para datos de escritores, <http://bit.ly/Voces4>
4. Forma para datos de lectores, <http://bit.ly/Voces5>

Brook Danielle Lillehaugen  
[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)